

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так тревожно!

Ты из груди не рвись теперь долой!

Уж мне сдержатъ себя едва возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.**Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).**Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,

и из груди моей не рвись с такой тоской!

Уже сдержатъ тебя не в силах я нисколько -

так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё волнение...

О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.**Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*